



فرمان تقنینی شماره ۱۵۱۲/۴۳۱ تاریخ ۳۱ اسد ۱۳۴۹ حضور اعلیحضرت معظم همایونی

ج، ع، ج نور احمد اعتمادی صدراعظم!

تصویب شماره ۱۶۴۰ مورخ ۲۸- اسد ۱۳۴۹ مجلس عالی وزراء راجع به موافقتنامه خدمات هوایی بین افغانستان و لبنان به داخل هفده ماده و یک ضمیمه منعقدہ بیروت به تاریخ ۲۸ جنوری ۱۹۶۹ مطابق ۷ دلو ۱۳۴۷ که منظوری آن به وقت تعطیل شوری مصادف گردیده نفاذ آن طبق حکم ماده (۷۷) قانون اساسی از حضور ما منظور و به وسیله این فرمان تائید میگردد.

موافقتنامه خدمات هوایی بین افغانستان و لبنان بعد از نشر در جریده رسمی نافذ میگردد:

جلالتمات شما این اداره حضور ما را به دواير مربوطه ابلاغ و نیز هدایت بدهید تا موضوع حین انعقاد مجدد جلسه شوری طبق حکم ماده (۷۷) قانون اساسی برای طی مراحل نهایی به شوری ارسال شود.

محل صحه حضور شاهانه

## فرمان نمبر ۱۶۸۴ مورخ ۱۳۴۹/۶/۴ صدارت عظمی

ع، ج پوهندوی عبدالستار سیرت وزیر عدلیه!

مجلس وزارت تحت فیصله شماره (۱۶۴۰) در جلسه تاریخی ۱۳۴۹/۵/۲۸ با ملاحظه ورقه عرض شماره (۸۷۲) مورخ ۴۹/۳/۱۰ ریاست هوایی ملکی راجع به موافقت نامه خدمات هوایی منعقدہ بیروت بتاریخ ۸ جنوری ۱۹۶۹ مطابق به ۷ دلو ۱۳۴۷ بین حکومت افغانستان و لبنان مشتمل بر ہفده ماده و یک ضمیمه کہ به مهر دارالنشاء مجلس وزراء رسیدہ و با در نظر گرفتن عاجل بودن موضوع مبنی بر دوام پرواز طیارات آریانا به بیروت مراتب آتی را تصویب نمود:

۱- موافقت نامه خدمات هوایی بین افغانستان و لبنان منظور است.

۲- طی مراتب قانونی موافقت نامه فوق و ضمیمه آن مطابق ماده ۷۷ قانون اساسی به اساس فرمان تقنینی حاصل شود.

مراتب این تصویب کہ از صحنہ حضور اعلیحضرت معظم ہمایونی گزارش یافته و به وسیلہ حکم شماره (۷۴۰)- (۱۵۱۱) مورخ ۳۱- اسد ۱۳۴۹ به صدارت ابلاغ گردیدہ به جلالتماب شما اطلاع داده شدہ تا طبق آن تعمیم نمایند.

## موافقتنامه خدمات هوایی بین حکومت شاهی افغانستان و حکومت جمهوری لبنان

حکومت شاهی افغانستان و حکومت جمهوری لبنان که به میثاق هوانوردی ملکی بین المللی که بروز هفتم دسمبر ۱۹۴۴ برای امضا در شیکاگو مفتوح گردیده متعهد بوده آرزومندند موافقتنامه ای را بمنظور تاسیس و عملیات خدمات هوایی بین قلمرو های مربوطه شان و ماورای آن منعقد نمایند - بر حسب ذیل موافقه کرده اند:

### ماده اول

از لحاظ مقاصد موافقتنامه حاضر معنی اصطلاحات حسب آتی است مگر آن که قرینه متقاضی مفهوم دیگری باشد:

الف- اصطلاح میثاق عبارت است از میثاق هوانوردی ملکی بین المللی که به روز هفتم دسمبر ۱۹۴۴ برای امضاء در شیکاگو مفتوح گردیده و شامل هر یک از ضمیمه های که طبق ماده (۹۰) آن میثاق و هر یک از تعدیل ضمیمه ها یا میثاق که طبق ماده (۹۰) و (۹۴) میثاق مذکور تصویب شده میباشد.

ب- اصطلاح مقامات هوانوردی در مورد افغانستان عبارت است از ریس هوایی ملکی یا هر شخص یا مقامیکه صلاحیت اجرای کلیه وظایفی را که فعلا از طرف ریس مذکور ایفا میشود یا وظایف مشابه را داشته باشد و در مورد لبنان عبارت است از مدیر عمومی ترانسپورت یا هر شخص یا مقامیکه صلاحیت اجرای کلیه وظایف را که فعلا از طرف مدیر مذکور ایفا میشود با وظایف مشابه را داشته باشد.

ج- اصطلاح موسسه هوایی معینه عبارت است از یک موسسه هوایی که یک طرف متعهد به وسیله اطلاعیه تحریری به منظور عملیات خدمات هوایی بر خطوطیکه در چنین اطلاعیه مشخص شده به طرف متعهد دیگر معرفی نموده است و برای آن اجازه عملیات لازمه مطابق مندرجات ماده ۳ موافقتنامه حاضر از جانب همین طرف متعهد دیگر داده شده باشد.

د- اصطلاح "قلمرو" مربوط به یک دولت عبارت از ساحات عرضی و آبهای ارضی مجاور به آن که تحت حاکمیت حمایت یا قیمومیت آن دولت باشد.

ه- اصطلاح خدمت هوایی، خدمت هوایی بین المللی، موسسه هوایی و توقف برای مقاصد غیر ترافیکی دارای عین معانی هستند که طی ماده (۹۶) میثاق با آن ها نسبت داده شده است.

و- اصطلاح ضمیمه عبارت است از ضمیمه این موافقتنامه یا ضمیمه که بر طبق مندرجات ماده (۱۳) موافقتنامه حاضر تعدیل شده باشد.

### ماده ۲

۱- هر طرف متعهد حقوق مشخصه در این موافقتنامه را بمنظور استقرار خدمات هوایی بین المللی منظم و بر خطوط مشخصه در ضمیمه (که منعقد بالترتیب خدمات موافقه شده و خطوط مشخصه یاد میشوند) به طرف متعهد دیگر اعطا میکند.

۲- موسسه هوایی یا موسسات هوایی هر یکی از طرفین متعاهدین ضمن عملیات خدمت موافقه شده بر یک خط مشخصه - مشروط بر رعایت مندرجات موافقت نامه حاضر از حقوق آتی متمتع خواهد شد.

الف- پرواز کردن از فر از قلمرو و طرف متعاهد دیگر بدون فرود آمدن.

ب- توقف نمودن در قلمرو مذکور برای مقاصد غیر تجارتي.

ج- توقف نمودن در قلمرو مذکور بر نقاطیکه برای آن خط در ضمیمه مشخص شده به مقصد پایین کردن و برداشتن مسافریین مال التجاره و پوسته در ترافیک بین المللی.

۳- هیچ چیز در فقره ۲ این ماده طور تلقی نخواهد شد که به ملحوظ آن بتوان برای موسسه هوایی یا موسسات هوایی یک طرف متعاهد حق برداشتن مسافرین- مال التجاره یا پوسته را از قلمرو طرف متعاهد دیگر در مقابل اجرت یا کرایه به مقصد حمل و نقل در یک نقطه دیگر واقع در قلمرو طرف متعاهد دیگر واگذار کرد.

### ماده ۳

۱- هر طرف متعاهد حق دارد که یک یا بیشتر موسسات هوایی را کتب به طرف متعاهد دیگر به منظور عملیات خدمات موافقه شده بر خطوط مشخصه معرفی کند.

۲- با وصول همچو معرفی نامه طرف متعاهد دیگر مشروط بر رعایت مندرجات فقره های (۳) و (۴) این ماده اجازه عملیات لازمه را بدون تاخیر به موسسه هوایی یا موسسات هوایی که بدانصورت معرفی شده اعطا خواهد کرد.

۳- مقامات هوانوردی یک طرف متعاهد میتواند از یک موسسه هوایی معینه طرف متعاهد دیگر تقاضا کند تا اسباب قناعت آن را مبنی بر اینکه کفایت تعمیل شرایط موضوعه قوانین و مقرراتی را که از طرف مقامات مذکور بطور معمول و معقول در مورد عملیات خدمات هوایی بین المللی تطبیق میشود دارا میباشد فراهم نماید.

۴- هر طرف متعاهد حق خواهد داشت تا از اعطا حقوق مشخصه در فقره (۲) ماده (۲) موافقتنامه حاضر بر یک موسسه هوایی معینه طرف متعاهد دیگر امتناع ورزد یا اعطا چنین حقوق را فسخ کند یا شرایطی را که خود لازم داند در باره آن همه حقوق که مورد تمتع موسسه هوایی مذکور است تحمیل نماید- و این در هر موردی است که قناعت نداشته باشد که ملکیت عمده و کنترل موثر آن موسسه هوایی بدست طرف متعاهد یکه موسسه هوایی را معرفی کرده یا بدست اتباع آن است.

۵- یک موسسه هوایی معینه که طبق مندرجات فقره های (۱) و (۲) این ماده کسب اجازه نموده است. میتواند به عملیات خدمات موافقه شده آغاز کند. مشروط بر آن که نرخ هائیکه مطابق مندرجات ماده (۷) موافقتنامه حاضر تعیین شده در مورد آن خدمات مدار اعتبار باشد.

۶- هر طرف متعاهد حق خواهد داشت که در هر موردیکه یک موسسه هوایی موفق بر رعایت قوانین و مقررات طرف متعاهد اعطا کننده حقوق نشود یا به نحو دیگری در تحمیل شرایط مصرحه درین موافقتنامه موفق نگردد - استفاده از

حقوق مشخصه در فقره (۲) ماده (۲) این موافقتنامه را که با آن موسسه هوایی طرف متعاقد دیگر اعطا شده بود تعلیق نماید یا شرایطی را که خود لازم داند در باره آن همه حقوق که مورد تمنع موسسه هوایی مذکور است تحمیل نماید ولی این حق فقط پس از مشروط با طرف متعاقد دیگر عملی خواهد شد مگر آن که تعلیق فوری حقوق یا تحمیل شرایط برای جلوگیری از تخلفات مزید از قوانین و مقررات لازم ضروری باشد و اما با استثنای حالتیکه یک موسسه هوایی معینه طرف متعاقد دیگر نتواند مطابق فیصله ایکه تحت فقره (۲) ماده (۱۲) اتخاذ شده رفتار کند.

## ماده ۴

۱- مواد سوخت - روغنیات پرزه های فالتو- سامان و وسایل عادی طیارات و مواد ذخیره ای طیارات از قبیل ماکولات مشروبات و دخانیات که در قلمرو یک طرف متعاقد وارد میشود یا از قلمرو مذکور توسط یا از جانب طرف متعاقد دیگر موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه آن در طیارات بار میشود و تنها برای استفاده خود طیارات یا در طیارات موسسات هوایی مذکور به مصرف میرسد از جناب طرف متعاقد اولی در مورد محصولات گمرکی - فیس معاینات و سایر عوارض و محصولات ملی یا محلی مشابه چنان معامله و رفتار خواهد شد که از آن چه که در مورد موسسات هوایی ملی خودش که شامل عملیات خدمات هوایی بین المللی بوده رعایت میشود یا نسبت به موسسات هوایی کشوری که بر اساس رویه متقابله بیشترین امتیاز را با آن میدهد کمتر نباشد.

۲- ذخیره مواد سوخت - روغنیات پرزه های فالتو - سامان و وسایل عادی مواد ذخیره ای طیارات که در داخل طیارات موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه یک طرف متعاقد نگهداری میشود از محصولات گمرکی- فیس معاینات یا عوارض محصولات مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود ولو آنکه چنین ذخایر به هنگام پرواز همچو طیارات در قلمرو مذکور مورد استفاده قرار گیرند. اموالیکه بدین سان مورد معافیت قرار گرفته فقط با موافقت مقامات گمرکی طرف متعاقد دیگر از طیاره فرود آورده شده میتواند. این اموال تا وقتیکه دوباره صادر شوند تحت نظارت گمرک باقی خواهند ماند.

۳- عوارضی را که از هر یکی از طرفین متعاهدین بالای موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه طرف متعاقد دیگر جهت استفاده از میدان های هوایی و سایر تسهیلات تحت مراقبت خود وضع میکند یا اجازه وضع آنرا میدهد باید عادلانه و معقول باشد و از عوارضیکه جهت استفاده از همچو میدان های هوایی و تسهیلات به وسیله موسسات هوایی کشوریکه از بیشترین امتیاز برخوردار است پرداخته میشود یا بوسیله یک موسسه هوایی ملی طرف متعاقد اولین شامل خدمات هوایی بین المللی پرداخته میشود بیشتر نباشد.

## ماده ۵

قوانین و مقررات یکی از طرفین متعاهدین مخصوصاً آن قوانین و مقررات مربوط به ورود یا عزیمت مسافرین عمله و مال التجاره یا طیارات که در عملیات هوایی بین المللی اشتغال دارند (از قبیل مقررات مربوط به ورود، خروج، مهاجرت، پاسپورت، گمرک و قرانطین) که در قلمرو آن تطبیق میشود. هنگام ورود یا عزیمت مسافرین عمله مال التجاره و طیارات موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه طرف متعاقد دیگر از قلمرو طرف متعاقد اول یا هنگامیکه داخل قلمرو متعاقد اول باشد تطبیق خواهد شد.

## ماده ۶

۱- برای موسسات هوایی معینه هر دو طرف متعاقد فرصت و امکانات عادلانه و مساوی جهت عملیات خدمات موافقه شده بر خطوط مشخصه باید فراهم گردد.

۲- در عملیات خدمات موافقه شده به وسیله موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه هر یکی از طرفین متعاهدین منافع موسسات هوایی معینه طرف متعاقد دیگر در نظر گرفته خواهد شد تا در مورد سرویس هایکه طرف اخیر الذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط انجام میدهد بیموجب لطمه وارد نسازد.

۳- خدمات موافقه شده که بوسیله یک موسسه هوایی معینه بر خطوط مشخصه تامین میگردد با احتیاجات عامه برای چنین خدمات هماهنگی نزدیک خواهد داشت و به حیث هدف اولی خود این اصول را مراعات خواهد کرد که یک طرف ظرفیت کافی با ضریب بارگیری عادلانه برای احتیاجات زمان حال و پیش بینی معقولانه جهت حمل و نقل - مال التجاره و پوسته که مبدأ یا مرجع حمل و نقل قلمرو طرف متعاهدی است که چنین موسسه هوایی را تعیین کرده فراهم شود. در مورد حمل و نقل مسافرین مال التجاره و پوسته که از نقاطی بر خطوط مشخصه در قلمرو های دول دیگر غیر از دول تعیین کننده موسسه هوایی در طیاره برداشته میشوند یا به همان نقاط فرود میابند باید این اصول عمومی رعایت گردد که ظرفیت مربوط باشد به:

الف- مقتضیات ترافیک بین قلمرو طرف متعاهدی که موسسه هوایی یا موسسات را تعیین کرده و کشور های مورد مقصد ترافیک.

ب- ضروریات ترافیک ساحه که موسسه هوایی از آن عبور می کند.

ج- مقتضیات فی مابین عملیات موسسه هوایی.

## ماده ۷

کرایه ها برای هر یک از خدمات موافقه شده بمعیار معقول با توجه به تمام عوامل مربوط بشمول مصرف عملیات نفع عادلانه و خصوصیات خدمت (از قبیل معیار های سرعت و راحت) کرایه های دیگر موسسه هوایی که در هر قسمتی از خطوط مشخصه پرواز میکنند تعیین خواهد شد. کرایه ها مطابق شرایط ذیل تثبیت خواهد گردید.

الف- کرایه های فوق الذکر توام با نرخهای کمیشن نمایندگی که از حیث ارتباط با آن کرایه ها بکار میرود در صورت امکان بوسیله موسسات هوایی معینه ذیعلاقه هر دو طرف متعاقد از طریق مشوره با سایر موسسات هوایی که بر همه یا قسمتی از آن خط عملیات میکنند باید مورد توافق قرار گیرد چنین موافقت باید با توجه به اصول نرخ گذاری اتحادیه حمل و نقل هوایی بین المللی حاصل گردد.

ب- کرایه هاییکه برحسب فوق مورد موافقت قرار گرفته باید لااقل سی روز قبل از تاریخیکه برای انفاذ آنها پیشنهاد شده جهت تصویب بمقامات هوانوردی طرفین متعاهدین تقدیم گردد. در موارد خاص این حدود وقت مشروط به موافقه مقامات مذکور کاهش یافته میتواند.

ج- اگر موسسات هوایی معینه نتوانند درباره هر یکی ازین کرایه ها موافقه کنند یا اگر به علل دیگر یک کرایه مطابق شرایط فقره (الف) این ماده مورد موافقت قرار گرفته نتواند یا در طول پانزده روز اول مدت سی روز که طی فقره (ب) این ماده تذکر یافته یک طرف متعاهد از عدم قناعت خود نسبت به هر یک از کرایه هاییکه مطابق شرایط فقره (الف) این ماده مورد توافق قرار گرفته به طرف متعاهد دیگر اطلاع دهد مقامات هوانوردی طرفین متعاهدین جهت رسیدن به موافقه درباره کرایه های مناسب بذل مساعی خواهند نمود.

د- اگر بر طبق فقره (ب) این ماده تصویب صادر شده نتواند و بر طبق فقره (ج) این ماده موافقت حاصل شده نتواند منازعه مطابق شرایط ماده (۱۲) موافقتنامه حاضره فیصله خواهد شد.

ه- هیچ یک کرایه جدید در صورتیکه مقامات هوانوردی هر یکی از طرفین متعاهدین بدان قناعت نداشته باشند بمعرض تطبیق قرار نخواهد گرفت مگر آنکه مطابق شرایط فقره (۳) ماده (۱۲) موافقتنامه حاضره رفتار شده باشد. کرایه هاییکه مطابق شرایط این ماده تعیین میشود تا وقتیکه کرایه های جدید تعیین گردد مدار اعتبار باقی خواهند ماند.

## ماده ۸

۱- مقامات هوانوردی هر یکی از طرفین متعاهدین بنابر تقاضای مقامات هوانوردی طرف متعاهد دیگر چنان معلومات و دیگر ارقام احصائیوی را که بمنظور تجدید نظر درباره ظرفیت خدمات موافقه شده از جانب موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه طرف متعاهد اول به صورت معقول مورد ضرورت باشد برای مقامات مذکور تهیه خواهد کرد. همچو معلومات باید شامل اطلاعاتی باشد که جهت حصول اطمینان درباره تعداد ترافیکیکه بوسیله همچو موسسه هوایی یا موسسات هوایی طی خدمات موافقه شده حمل و نقل گردیده - لازم و ضروری است.

۲- هر طرف متعاهد موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه خود را مکلف خواهد ساخت که حتی الامکان بصورت قبلی کاپی پروگرامهای پرواز پروگرام ترافیک بشمول هر نوع تغییرات مربوطه آن و کلیه معلومات لازمه دیگر را در باره عملیات خدمات موافقه شده برای مقامات هوانوردی طرف متعاهد دیگر تهیه کند.

## ماده ۹

به موسسه هوایی یا موسسات هوایی هر یکی از ممالک- مشروط برعایت قوانین و مقررات نافذه در ممالک ذیعلاقه اجازه داده خواهد شد که برای بهبود و بهتر شدن خدمات موافقه شده کارکنان و اداری را مستقر سازد و شعبات عملیاتی را در قلمرو مملکت دیگر تاسیس نماید.

## ماده ۱۰

هر یکی از طرفین متعاهدین به طرف متعاهد دیگر اجازه میدهد که عواید اضافی را بعد از وضع مصارف که از بابت حمل و نقل مسافرین - بگاژ - حمل پوسته و بار توسط موسسه هوایی یا موسسات هوایی معینه در قلمرو آن حاصل شده آزادانه انتقال دهد. همچو انتقالات مطابق قوانین و مقررات طرف متعاهد یکه از قلمرو آن انتقالات مذکور میباید اجرا شود صورت خواهد گرفت مشروط بر اینکه هیچ یک قانون یا مقررات ناظر به از بین بردن پرنسیپ اساسی آزادی انتقال نباشد. معهدا سیستم تادیات بین طرفین متعاهدین تابع یک قرار داد خاص شده میتواند و قرار داد مذکور قابل تطبیق خواهد بود.

## ماده ۱۱

مرام هر دو طرف متعاهد اینست که بین مقامات هوانوردی طرفین متعاهدین باید همواره مشوره های منظم بعمل آید تا روحیه همکاری نزدیک در کلیه موضوعات مربوط به اجرای مراتب موافقتنامه حاضره تامین گردد.

## ماده ۱۲

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا تطبیق این موافقتنامه بین طرفین متعاهدین اختلافی پیش آید - طرفین متعاهدین در وهله اول کوشش خواهند کرد که آنرا بوسیله مذاکره مستقیم بین خود حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفین متعاهدین از طریق مذاکرات به توافق نرسند- اختلاف مذکور بنابر تقاضای هر یکی از طرفین متعاهدین جهت فیصله به یک محکمه مرکب از سه حکم که یک حکم به انتخاب هر یک از طرفین متعاهدین و حکم سوم با توافق دو حکم معینه تعیین خواهد شد ارجاع خواهد گردید مشروط به اینکه حکم سوم از اتباع هیچ یک از طرفین متعاهدین نباشد هر یک از طرفین متعاهدین در ظرف مدت شصت روز از تاریخ تسلیم یادداشت سیاسی توسط هر یک از طرفین متعاهدین مبنی بر تقاضای حکمیت در مورد اختلاف یک تعیین خواهد نمود و حکم سوم طی مدت شصت روز دیگر مورد توافق قرار خواهد گرفت. اگر هر یک از طرفین متعاهدین حکم خود را ظرف مدت شصت روز تعیین نکنند یا اگر درباره حکم سوم طی مدت معینه توافق حاصل نشود- هر یک طرفین متعاهدین میتوانند از رئیس محکمه بین المللی عدل درخواست نمایند که حکم یا حکم ها را تعیین کند.

۳- طرفین متعاهدین خود را مکلف میدانند مطابق فیصله ای که تحت فقره (۲) این ماده صادر شده رفتار نمایند.

## ماده ۱۳

۱- هر یکی از طرفین متعاهدین میتواند در هر زمانی تقاضای مشورت را با طرف متعاهد دیگر بمنظور تعدیل موافقتنامه حاضره بنماید چنین مشورت طی مدت شصت روز از تاریخ تسلیم همچو تقاضا آغاز خواهد شد.



۲- اگر تعدیل مربوط به مندرجات موافقتنامه غیر از مندرجات ضمیمه باشد تعدیل مزبور توسط هر یک از طرفین متعاهدین مطابق اصول اساسی آن به تصویب خواهد رسید و در تاریخ تبادل یادداشت های سیاسی که تصویب مذکور را اعلام کند مرعی الاجرا خواهد شد.

۳- اگر تعدیل تنها مربوط به ضمیمه باشد- مشورت بین مقامات هوانوردی هر دو طرف متعاهد صورت خواهد گرفت و هرگاه این مقامات درباره یک ضمیمه جدید یا تجدید نظر شده بر آن بموافقه برسند - تعدیلات مورد موافقت در زمینه بعد از آنکه بوسیله تبادل یادداشت های سیاسی تأیید گردد مرعی الاجرا خواهد شد.

#### ماده ۱۴

اگر یک موافقتنامه عمومی چند جانبه درباره حمل و نقل هوایی از لحاظ هر دو طرف متعاهد منعقد و نافذ گردد - موافقتنامه حاضره طوری تعدیل خواهد شد تا بمندرجات آن موافقتنامه منطبق گردد.

#### ماده ۱۵

هر یکی از طرفین متعاهدین در هر موقع ممکن است قصد خود را برای فسخ موافقتنامه حاضره به طرف متعاهد دیگر اطلاع دهد. یک کاپی چنین اطلاعیه باید در همان موقع برای سازمان بین المللی هوانوردی ملکی ارسال شود. هرگاه چنین اطلاعیه صادر شود موافقتنامه حاضره یک سال بعد از تاریخ وصول اطلاعیه مذکور بطرف متعاهد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه با توافق طرفین متعاهدین اطلاعیه مذکور قبل از انقضای آن مدت مسترد گردد. اگر طرف متعاهد دیگر از وصول اطلاعیه اطمینان ندهد چهار ده روز پس از وصول کاپی آن اطلاعیه به سازمان بین المللی هوانوردی ملکی دریافت شده تلقی خواهد گردید.

#### ماده ۱۶

موافقتنامه حاضره و کلیه تعدیلات آن در سازمان بین المللی هوانوردی ملکی ثبت خواهد شد.

#### ماده ۱۷

۱- ضمیمه بحیث جزء لاینفک موافقتنامه حاضره تلقی میشود و کلیه اشارات به موافقتنامه شامل اشارات به ضمیمه خواهد بود به استثنای اینکه غیر مطلب تصریح شده باشد.

۲- این موافقتنامه بوسیله هر یک طرف متعاهد بر طبق مقررات قانون اساسی آن به تصویب خواهد رسید و در تاریخ تبادل یادداشت های سیاسی که تصویب مزبور را اعلام کند مرعی الاجرا خواهد شد.

در تأیید مراتب فوق امضا کنندگان ذیل نمایندگان تمام الاختیار که اجازه لازم بدین منظور را از حکومت مربوطه خود داشتند موافقتنامه حاضره را امضاء نمودند.

بتاریخ الیوم بیست و هشتم جنوری ۱۹۶۹ در دو نسخه بزبان انگلیسی در بیروت تنظیم شد.

از طرف حکومت شاهی افغانستان محمد موسی شفیق

از طرف حکومت جمهوریت لبنان شاورش طوریکیان

این متن دری و همچنان متن عربی موافقتنامه هوائی بین افغانستان و لبنان که بتاريخ ۲۸ جنوری ۱۹۶۹ (۷ دلو ۱۳۴۷) از طرف نمایندگان ذی صلاح جانبین به امضا رسیده مطابق به متن انگلیسی آن بوده هر سه تن دارای اعتبار مساوی میباشد. در صورت بروز اختلاف متن انگلیسی نافذ خواهد بود.

شاورش طوریکیان

محمد موسی شفیق

## ضمیمه

خطوطیکه باید برآن موسسات هوایی معینه لبنان و افغانستان عملیات پرواز کنند از طرف مقامات هوانوردی هر دو طرف متعاقد تثبیت خواهد شد.

ACKU